

Кочукова Ольга Владимировна

**Обучение пониманию социокультурного содержания
иноязычного дискурса художественных видеофильмов
(языковой вуз, английский язык)**

13.00.02—«Теория и методика обучения и воспитания (иностраные языки)»

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук



Тамбов - 2004

Работа выполнена в Тамбовском государственном университете им. Г.Р. Державина

Научный руководитель:

доктор педагогических наук, профессор Мильруд Радислав Петрович

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук, профессор Казанцева Людмила Владимировна;
кандидат педагогических наук, доцент Чуксина Оксана Владимировна

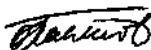
Ведущая организация: Мичуринский государственный педагогический институт

Защита состоится 30 июня 2004 г. в 10:00 на заседании диссертационного совета Д 212.261.05 в Тамбовском государственном университете им. Г.Р. Державина по адресу: 392000, г. Тамбов, ул. Московская, 3 а, ауд. 202.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Тамбовского государственного университета им. Г.Р. Державина.

Автореферат разослан «28» мая 2004 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Поляков О.Г.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В 80-е годы XX в. в глобальной культуре социума произошла переориентация с печатного слова на визуальный сигнал. Данные изменения не могли не затронуть и такую сферу общественной деятельности, как образование, в частности обучение иностранному языку.

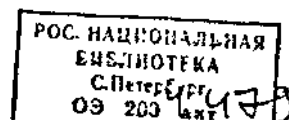
Мы живем в культуре, где доминируют стремительно меняющиеся визуальные образы. Движущиеся картинки подчинены собственной грамматике, имеют собственный дискурс, который необходимо расшифровать, чтобы адекватно понимать его назначение. В терминах методики преподавания иностранных языков (далее ИЯ) видеофильм предлагает широкий спектр приемов для активизации процесса обучения пониманию социокультурного содержания дискурса в контексте его (фильма) восприятия.

Одна из перспектив в развитии методики обучения англоязычному курсу - обучение социокультурным кодам поведения, позволяющее людям разных национальностей, вероисповеданий, идеологических убеждений общаться и понимать друг друга на межличностном, межэтническом и межкультурном уровнях (Е.И. Пассов, Р.П. Мильруд, В.И. Карасик, О.И. Рябов, В.П. Фурманова, В.В. Сафонова, Л.В. Цурикова, П.В. Сысоев, С. Alptekin, G. Brown, G. Yule, G.H. Widdowson).

Существенно повысить эффективность обучения пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса на занятиях по ИЯ в вузе может, на наш взгляд, применение художественных фильмов на видео, поскольку оно создаёт естественную языковую среду, помещая язык в «жизненный контекст», избыливающий многообразием социокультурной информации.

Анализ литературы показал, что приоритетным направлением в обучении пониманию иноязычного дискурса художественных видеофильмов является языковой аспект (М.В. Ляховицкий, Г.В. Вицинский, А.С. Лурье, О.И. Барменкова, Е.Л. Федорова, А. Wright, А.Н. Garrity, J. Lonergan, J. Willis), а обучению социокультурному содержанию, пронизывающему весь контекст восприятия фильма, отводится незначительное место. При этом широта и неоднозначность исследуемого вопроса, множество трактовок понятия «социокультура», с одной стороны, и сложность процессов усвоения социокультурных знаний учащимися, с другой стороны, представляет собой проблему, подлежащую разрешению в данном диссертационном исследовании.

У большинства студентов, изучающих ИЯ на современном этапе, знание социокультурных особенностей страны изучаемого языка ограничивается общей страноведческой информацией о праздниках, традициях, стереотипах поведения носителей изучаемого языка. Можно утверждать, что существует противоречие между современными требованиями общества к уровню владения ИЯ и недостаточной сформированностью у студентов социокультурного кругозора для критического восприятия и понимания иноязычного дискурса видеофильма. При этом возникает необходимость:



- обеспечить понимание социокультурного содержания иноязычного дискурса, на основе его взаимосвязи с лингвистическим аспектом, путем демонстрации ситуаций общения с помощью видеофильма;

- найти новые пути управления процессом обучения пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса видеофильма посредством создания проблемных ситуаций, моделирующих речевую среду, в которой происходит общение и адаптация к ней;

- разработать критерии отбора видеофильмов, моделей облегчающих процесс восприятия и понимания различных социокультурных особенностей изучаемого иноязычного дискурса;

- создать более эффективную методику обучения пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса видеофильма.

Актуальность исследуемых проблем определила тему нашей диссертации: «Обучение пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса художественных видеофильмов (языковой вуз, английский язык)».

Объектом данного исследования является процесс обучения иноязычному дискурсу студентов вузов языковых специальностей.

В качестве предмета исследования выступает методика обучения пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса на материале художественных фильмов.

Цель работы состоит в разработке методики формирования критического восприятия и понимания социокультурного содержания иноязычного дискурса фильма студентами 3-4 курсов вузов языковых специальностей.

Гипотезой исследования является предположение о том, что обучение пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса фильма может быть эффективным, если оно:

- 1) осуществляется на основе предложенных в нашем исследовании типов контекстов, включая культурно-исторический, авторский, фабульный, зрительский и контекст совосприятия;

- 2) базируется на разработанной нами методике, положенной в основу разработки к фильмам, имеющей 3-фазовую структуру (допросмотровый, просмотровый, послепросмотровый этапы), с комплексом упражнений и заданий для каждого из этапов, способствующих пониманию студентами социокультурного содержания фильмов и развитию у них толерантного восприятия инокультурных проявлений, не характерных для их родной культуры.

Для достижения поставленной цели и проверки гипотезы необходимо решить следующие задачи:

- изучить междисциплинарные основы содержания обучения социокультуре и выявить область применения социокультурных знаний на материале видеофильма;

- исследовать имеющийся материал по проблеме изучения дискурса как носителя социокультурного разнообразия и проанализировать процесс понимания иноязычного дискурса видеофильма и его структуру;

- сформировать целостное представление о социокультуре иноязычного дискурса посредством конструирования социокультурных моделей, показать его методическое преломление в виде схем и рисунков;

- выявить пути формирования понимания социокультурного содержания иноязычного дискурса видеofilmа, опираясь на разработанные нами типы контекстов, включающие культурно-исторический, авторский, фабульный, зрительский и контекст сопереживания;

- разработать 3-фазовую методику обучения пониманию социокультурного компонента иноязычного дискурса фильма, интегрирующую допросмотровый, просмотрный и послепросмотровый этапы с комплексом упражнений для каждого из них;

- осуществить проверку предложенной методики в ходе опытного обучения и показать ее эффективность на основе разработанных критериев оценки письменных отзывов студентов по полноте содержания, организационной форме, коммуникативной функциональности.

В работе для решения указанных задач и проверки истинности гипотезы применяются следующие методы исследования: *теоретические* (изучение и анализ научной литературы по рассматриваемой проблеме), *эмпирические* (целенаправленное педагогическое наблюдение (лонгитюд), тестирование, моделирование, экспертная оценка), *методы изучения результатов исследования* (количественная и качественная обработка результатов опытного обучения, метод графической репрезентации полученных данных).

Теоретико-методологическую основу исследования составляют идеи обучения социокультурному содержанию иноязычного дискурса, представленные в работах отечественных и зарубежных ученых, а именно:

- лингвистические подходы к пониманию содержания иноязычного дискурса в рамках коммуникативно-ориентированного обучения иностранным языкам (С.Г. Тер Минасова, Р.П. Мильруд, Е.И. Пассов, В.В. Сафонова, Н. Widdowson, М. Вурам, С. Fillmore, К. Bardovi-Harling, В. Spolsky и др.)

- исследования дискурса как носителя социокультурной информации (В.И. Карасик, Р.П. Мильруд, В.П. Фурманова, Е.С. Кубрякова, Т. van Dijk, М. Stubbs, G. Brown, G. Yule, R. Scollon & S.W. Scollon и др.)

- психологические и педагогические работы по раскрытию сущности процесса понимания иноязычного дискурса (И.Л. Зимняя, А.А. Залевская, А.А. Леонтьев, В.П. Зинченко, Р.П. Мильруд, J.P. Boyle, G. Kress, M. Soudek & L. Soudek и др.)

- теория и методика использования видео в обучении иностранным языкам (М.В. Ляховицкий, Г.В. Вицинский, А.С. Лурье, О.И. Барменкова, М. Allan, J. Lonergan, Т. Саг & J. Duncan, S. Sterapleski & В. Tomalin, и др.)

Научная новизна исследования состоит в том, что в диссертации:

- установлена зависимость эффективности обучения пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса фильма от степени выраженности у студентов социокультурного плюрализма, толерантности восприятия социокультурного многообразия;

- выявлена 5-компонентная типология контекстов, включающая культурно-исторический, авторский, фабульный, зрительский и контекст совосприятия, оптимизирующих процесс обучения пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса видеофильма;

- обнаружена эффективность формирования контекста совосприятия как принципиально новой составляющей контекста дискурса видеофильма, создаваемого посредством анализа отзывов иноязычной аудитории, используя глобальную сеть Интернет.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что в ней:

- доказана эффективная реализация обучения пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса видеофильма в его взаимосвязи с социолингвистическим, прагматическим, когнитивным, дискурсивным подходами;

- доказана эффективность задействия различных типов контекста, включая культурно-исторический, авторский, фабульный, зрительский и контекст совосприятия, что способствует оптимизации процесса критического понимания социокультурного содержания иноязычного дискурса видеофильма;

- разработаны методические рекомендации по критическому пониманию социокультурного содержания художественных фильмов, на основе гибкой 3-фазовой структуры, включающей допросмотровый, просмотровый, послепросмотровый этапы, с комплексом упражнений и заданий для каждого из этапов, способствующей развитию социокультурной толерантности студентов;

- уточнены и дополнены понятия «социокультурная модель», «социокультурная восприимчивость», «ментальная социокультура» в процессе изучения теоретических аспектов понимания социокультурного компонента иноязычного дискурса;

- теоретически обосновано применение матричной, прототипической, континуумной социокультурных моделей для адекватного понимания иноязычного дискурса видеофильма.

Практическая ценность исследования нашла свое выражение в том, что в нем:

- систематизированы и расширены критерии отбора аутентичных художественных видеофильмов для оптимизации процесса обучения пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса фильма;

- предложена методика обучения, с использованием разработанного комплекса упражнений и заданий, снабженных опорными материалами в виде таблиц, схем, диаграмм, рисунков. Данная методика практически реализована в методической разработке (МР) к художественному видеофильму, которая может быть адаптирована для обучения студентов других языковых специальностей. МР способствует формированию социокультурной осведомленности, развитию познавательных и творческих психических процессов, нарастанию толерант-

ности в восприятии, понимании и критической оценке социокультурных различий в иноязычном аутентичном дискурсе.

Достоверность научных результатов и обоснованность выводов исследования обеспечивается обоснованностью теоретических позиций, экспериментальной проверкой теоретических положений, внедрением результатов исследования в практику, опорой на современные достижения методики преподавания ИЯ, педагогики, психологии, лингвистики, социолингвистики, и т.д., количественными и качественными показателями оценки устной и письменной речи студентов в ходе опытного обучения.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Наилучшие условия для обучения критическому осмыслению социокультурного содержания иноязычного дискурса видеофильма достигаются в результате управления процессом понимания социокультурной информации с помощью матричной, прототипической, континуумной социокультурных моделей. При этом социокультурный компонент содержания рассматривается как форма поведения носителей изучаемого языка в дискурсе видеофильма.

2. Эффективность обучения пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса на занятиях по английскому языку определяется разными типами контекстов, включая культурно-исторический, авторский, фабульный, зрительский и контекст восприятия.

3. Активизация процесса обучения пониманию и критическому анализу социокультурного содержания иноязычного дискурса видеофильма достигается за счет упражнений и заданий, организованных в три этапа: допросмотровый, просмотрный и послепросмотровый.

Апробация и внедрение **результатов**. По мере проведения исследования результаты обсуждались на международной научно-практической конференции, посвященной дискурсу в обучении иностранному языку (Тамбов, 2002 г.), на конференции преподавателей и аспирантов в Тамбовском государственном университете им. Г.Р. Державина «Державинские чтения» (2003 г.), на международном научно-практическом семинаре по проблемам преподавания иностранных языков в межкультурном пространстве (Тамбов, 2003 г.), на межвузовской научно-практической конференции по проблеме профильного обучения иностранным языкам в Тамбовском государственном музыкально-педагогическом институте им. Г.Р. Державина (2004 г.), на заседаниях кафедры теории и практики преподавания английского языка ТГУ им. Г.Р. Державина (2001-2004 гг.).

Структура диссертации: введение, две главы, заключение, библиография, приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обоснована актуальность и выбор темы исследования, определены цель, объект и предмет, изложены гипотеза и задачи, дана характе-

ристика методологических основ, раскрыта научная новизна, теоретическая и практическая значимость, изложены методы исследования, сформулированы положения, выносимые на защиту, приведены сведения об апробации и внедрении полученных результатов, представлена структура работы.

В первой главе диссертации «Теоретические аспекты изучения социокультурного компонента иноязычного дискурса» в рамках коммуникативно-ориентированной методики обучения иностранным языкам для более глубокого и полного осмысления и адекватной передачи коммуникативного содержания обучения иноязычному дискурсу рассмотрены и проанализированы социалингвистический, прагматический, когнитивный, дискурсивный подходы с точки зрения их растущей взаимосвязи с социокультурным компонентом.

В коммуникативном подходе обучения иноязычному дискурсу язык выступает как средство межличностного, межкультурного общения и реализации социальных функций. Социальная природа коммуникации кроется в освоении культурных кодов, норм поведения. В рамках коммуникативного подхода несовпадения культурных кодов являются источником новой информации.

Социалингвистический подход использует лингвострановедческую базу. В центре внимания социалингвистического подхода находятся не только языковые, но и социальные различия. Социальная вариативность языка включает этнические, религиозные, демографические, диалектические, гендерные аспекты, что не может не накладывать определенный отпечаток на использование языка данным народом в контексте возрастающего взаимодействия культур. С позиции этого подхода рассмотрены фундаментальные параметры, сопряженные с нормами и правилами функционирования языка и изучаемой иноязычной социокультуры.

Прагматический подход, включающий теорию речевых актов и принципы кооперации и «индексикализации», исследует связи между языковыми знаками и тем, как они используются людьми для отображения действительности в разных социокультурах. Он помогает выявлять критерии, определяющие приемлемость и уместность высказываний в конкретной коммуникативной ситуации. В данном подходе предложены 5 основных этапов, интегрирующих речевые акты в процессе обучения социокультурному компоненту содержания иноязычного дискурса.

Когнитивный подход в рамках коммуникативно-ориентированного обучения социокультурному компоненту иноязычного дискурса предполагает изучение языковой модели мира личности, социальной группы, этноса и рассматривает процесс межкультурной коммуникации как конструирование реальности на основе социальных норм и традиций, характерных для представителей изучаемого этноса, с помощью концептов, фреймов, сценариев, схем, с учетом коммуникативного сознания и коммуникативного поведения данного этноса.

Особенности диалоговой коммуникации в настоящий момент рассматриваются дискурсивным подходом, исследующим язык и социокультуру. Дискурс, с этой точки зрения, - жизнь в языке, которая неотделима от поведенческого аспекта культуры определенной группы людей, общества в целом. Культура в настоящей диссертационной работе рассматривается как форма поведения определенной группы людей и интерпретируется как социальная культура или социокультура.

Социокультурная направленность дискурса видеofilmа включает следующие поведенческие компоненты: вербальный (использование языка), невербальный (использование мимики, жестов, учет пространства между коммуникантами), когнитивный (формирование понятия об окружающем мире посредством установления концептуальных связей с возможными различиями в культуре), аффективный (культура выражения эмоций, приемлемые и неодобрительные образцы поведения в обществе), этический (правила вежливости, межличностные контакты, традиции и нормы поведения, принятые в данном обществе).

Сюжеты видеofilmов содержат социокультурное взаимодействие, столкновение различных культур (cultural clashes), которое часто предполагает политические, религиозные, социально-бытовые, возрастные, тендерные конфликты между различными культурами в глобальном аспекте и субкультурами - в национальном аспекте, реализуемыми в иноязычном дискурсе фильма. Такое взаимодействие культур в поликультурном контексте, в котором взаимосвязь языка и культуры проявляется в том, что язык выступает как совокупность речевых действий, а культура представляет собой фоновую среду как контекст, требует от студентов знания особенностей, диалогической коммуникации, в настоящее время широко исследуемых в дискурсивном анализе.

В связи с этим, в исследовании выявлены и проанализированы ключевые аспекты дискурса как носителя социокультурной информации: институциональный, содержательный, системный. Обучение пониманию социокультурного компонента, проявляющегося в поведении носителей данной социокультуры, овладение стратегиями общения, использование адекватных языковых средств, поддержание контакта с собеседником представляются особенно важными аспектами включения дискурса в систему обучения иностранному языку на современном этапе развития общества.

Вслед за В.И. Карасиком, мы считаем, что дискурс - это общение людей, рассматриваемое с позиций их принадлежности к той или иной социальной группе или применительно к каждой конкретной речевой ситуации, например, институциональное общение. Для каждого конкретного типа институционального дискурса существует определенный набор компонентов, свидетельствующий о принадлежности к тому или иному социальному институту: участники, цели, ценности, тематика, коммуникативные стратегии, жанры и разновидности, прецедентные (культурогенные) тексты и дискурсивные формулы (клише). Все перечисленные компоненты присущи каждому типу

институционального дискурса, где социокультира выступает фоном реализации дискурсивных практик.

Изучение ряда работ посвященных обучению иноязычному дискурсу (С. Alptekin, J. Milroy, R. Millrood, M. Hasman) позволило нам выделить ряд лингвострановедческих и лингводискурсивных особенностей, к которым в содержательном аспекте иноязычного дискурса относятся: 1) традиции, обычаи и нормы общения, которые определяют социальное и речевое поведение людей в группе; 2) разновидности дискурса внутри определенной этнической общности (акценты, наречия, диалекты); 3) особенности дискурса в рамках межкультурной коммуникации, отличающиеся от стандартного варианта английского языка своей культурной самобытностью и свидетельствующие, как своего рода «паспорт», о социокультурной принадлежности их носителей определенной стране.

Идеология любой социальной, этнической общности реализуется в социокультурных стереотипах; социализация, межличностные отношения, различные формы и типы дискурса являются определяющими элементами любого дискурса как системы и являются основой концепции обучения иноязычному дискурсу (S. Scollon, S.W. Scollon).

Знание рассматриваемых в работе аспектов дискурса как носителя социокультурной информации позволит студентам критически осмысливать и анализировать социокультурные различия, представленные в сюжете видеофильма.

Проанализировав ряд подходов к пониманию дискурса (А.А. Залевская, А.А. Леонтьев, М. М. Бахтина, М. Судек и Л. Судек, У. Л. Тейлор Г. Гадамер), мы постарались в нашем исследовании объяснить механизмы взаимопонимания между носителями разных языков и культур на основе теории интегративного типа.

Данный подход не ограничивается анализом языковых явлений в отрыве от пользующегося ими человека, напротив, данный подход акцентирует внимание на активной позиции носителя языка и культуры, принимает во внимание различные условия, связанные не только с психической жизнью активной языковой личности в составе социума, учитывает другие виды деятельности, под воздействием которых формируются эмоционально-оценочные нормы и правила жизни общества.

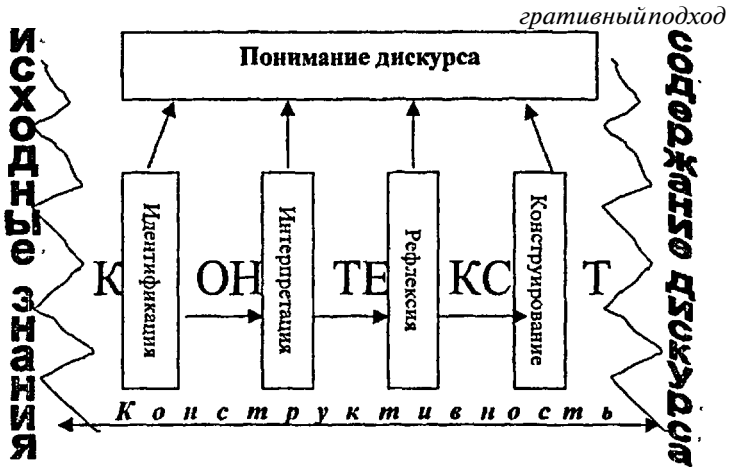
Иноязычный дискурс видеофильма требует осуществления спонтанного процесса понимания. С этой точки зрения процесс понимания иноязычного дискурса включает процессы идентификации и первичной интерпретации смысла воспринимаемого, первичную рефлексию в случаях затруднений и несогласований, встречное конструирование дискурса с опорой на ситуацию и с учетом личностно-субъективной позиции реципиента дискурса, функционирующего по принципу «для меня - здесь - сейчас» (А.А. Залевская). Этот процесс протекает под контролем исходных знаний, которые хранятся в мозгу человека и определяют производство новых знаний.

При обучении пониманию иноязычному дискурсу необходимо учитывать тот факт, что исходные знания зависят от социокультурных традиций и норм, от особенностей национальной «культуры речевого поведения» (G. Cook), составляющей содержание иноязычного дискурса.

Ведущей чертой модели процесса понимания социокультурного компонента иноязычного дискурса является его *конструктивность*, т.к. имеющиеся (исходные) знания влияют на производство (конструирование) новых.

Данная схема отражает основные процессы в понимании иноязычного дискурса с позиции носителя языка и культуры в интегративном подходе (см. рис. 1):

Рис 1. Структура процесса понимания иноязычного дискурса. Инте-



Успешность процесса протекания и результат понимания социокультурного содержания иноязычного дискурса зависит от целого ряда факторов, оптимизирующих его интерпретацию в сознании обучающихся.

Анализ рассмотренных в первой главе аспектов обучения пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса составил теоретическую основу методики обучения.

Во второй главе диссертации «Содержание и организация обучения пониманию социокультурного компонента иноязычного дискурса художественных видеофильмов» обосновано положение о том, что использование видеоматериалов в методике преподавания иностранного языка признается коммуникативно-важным явлением, позволяющим осуществить переход от обучения языку по печатным источникам (посредством текста) к обучению пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса по аудиовизуальным материалам посредством адекватной учебной деятельности, что представляется особенно актуальным в условиях преподавания любого иностранного языка вне среды его носителей.

Дискурс видеофильма представляет для нашего исследования больший интерес с точки зрения содержания в нем социокультурной информации, без адекватного понимания которой иноязычный дискурс фильма будет неполным, неточным, искаженным. Студенты могут по-разному воспринимать социокультурные аспекты в содержании видеофильма, в зависимости от степени развития социокультурной восприимчивости.

В связи с этим на обучение пониманию социокультурного компонента содержания иноязычного дискурса оказывают влияние 2 основных подхода: этноцентрический и этнорелятивистский, соотношением которых определяется уровень развития социокультурной восприимчивости учащихся. Социокультурные значения формируют индивидуальные представления об отношениях, ценностях, нормах поведения, принятых в том или ином социуме, в виде матричной, прототипической, континуумной социокультурных моделей.

В исследовании нами предложены различные типы контекстов (культурно-исторический, фабульный, авторский, зрительский и контекст сопереживания), положенные в основу обучения пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса видеофильма. Выделены критерии отбора видеофильмов, основным из которых является характер самого сюжета фильма, содержащего социокультурное взаимодействие, столкновение культур (cultural clashes), предполагающее конфликты (этнические, религиозные, политические, социально-экономические, возрастные) различных субкультур Великобритании, демонстрируемые в иноязычном дискурсе фильма.

Анализ социокультурных конфликтов помогает студентам легче воспринимать социокультурные различия, при этом снимаются трудности в понимании социокультурного содержания иноязычного дискурса, развивается толерантное отношение к представителям других культур.

Помимо указанных критериев отбора фильмов, для обучения пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса видеофильма важно учитывать особенности дискурса видеофильма, включающего экстралингвистические параметры, сопряженные со скриптом фильма, а также совместность воспринимаемой аудиовизуальной информации.

Выбор заданий, формирующих, развивающих, стимулирующих процесс понимания социокультурного содержания иноязычного дискурса видеофильма, с учетом предложенных нами типов контекстов, определил содержание методики обучения пониманию социокультурного компонента содержания иноязычного дискурса видеофильма, реализованной в форме методической разработки.

Методическая разработка, представленная в диссертации (см. Приложение № 1):

- имеет социокультурную направленность в отличие от предшествующих пособий и разработок, содержание которых характеризуется в основном лингвистической направленностью;
- реализует социолингвистический, прагматический, когнитивный, дискурсивный подходы в рамках коммуникативно-ориентированной методи-

ки обучения иностранным языкам для более глубокого и полного осмысления и адекватной передачи коммуникативного содержания обучения иноязычному дискурсу;

- основывается на гибкой методической концепции, включающей 3-фазовую структуру (допросмотровый, просмотровый и послепросмотровый этапы), с комплексом упражнений для каждого из этапов, в ходе выполнения которых выявлены пути формирования контекстов;

- создает культурно-исторический и авторский контексты на допросмотровом этапе; зрительский и фабульный контексты на просмотровом этапе; контекст восприятия на послепросмотровом этапе;

- способствует формированию навыков критического анализа социокультурных ситуаций в иноязычном дискурсе видеофильма.

Допросмотровый этап предоставляет весь объем информации, необходимой для восприятия, интерпретации и, в конечном итоге, адекватного понимания дискурса фильма, содержащего социокультурный компонент. Основная цель - подготовить студентов к активному просмотру, повысить интерес и мотивацию студентов к просмотру. На данном этапе используются упражнения на предвидение, предпросмотровая дискуссия.

Цель просмотрового этапа - вовлечь студентов в активный просмотр, развить навыки аудирования, понимания основной идеи и деталей. Соответственно выделяются упражнения на общее понимание основного сюжета фильма и задания, направленные на детальное понимание, поиск специфической информации, развитие социокультурной наблюдательности.

Послепросмотровый этап. Цель данного этапа заключается в стимулировании активности студентов в процессе обсуждения увиденного, оптимизации устной и письменной речемыслительной деятельности, развитии навыков критического мышления. Данный этап включает упражнения продуктивного характера: дискуссия, решение проблемы, написание критического эссе, резюме и т.п.

Достоверность теоретических изысканий и представленных в разработанном нами методическом пособии упражнений, направленных на обучение пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса на материале британских художественных видеофильмов, определялась посредством опытного обучения, проведенного в период с сентября 2003 по май 2004 гг. в Тамбовском государственном университете им. Г.Р. Державина на базе Института филологии на занятиях по английскому языку со студентами, обучающимися по специальности «Филология» (специализация «Английский язык литература, второй иностранный язык - немецкий/французский»).

Цель опытного обучения заключалась в проверке эффективности предложенной методики обучения пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса видеофильма и истинности выдвинутой гипотезы исследования. В опытном обучении, включавшем 2 основных этапа, приняли участие 60 студентов 3-4-х курсов.

Первый этап опытного обучения предусматривал просмотр студентами художественного видеофильма. Для оценивания уровня сформированности контекстов, оптимизирующих понимание социокультурного компонента иноязычного дискурса фильма, студенты ответили на вопросы теста с выбором ответа (см. Приложение № 2 диссертации) и представили письменные отзывы на просмотренный фильм.

Основу теста составляет заявленная ранее в нашем исследовании типология контекстов, знание которой облегчает процесс понимания социокультурного компонента и способствует активизации процесса обучения иноязычному дискурсу на материале видеофильмов.

Анализ результатов теста выявил недостаточный объем знаний социокультурной информации, формирующей культурно-исторический и авторский контексты. Пробелы в адекватном понимании содержания фильма свидетельствуют о несформированности фабульного контекста. Степень выраженности зрительского контекста достаточно высока, по сравнению с остальными типами контекста, однако отличается негативными оценками вследствие явно выраженного этноцентризма в восприятии социокультурных особенностей иноязычного дискурса, представленного в фильме. Различие результатов в контексте совосприятия фильма российской студенческой аудитории и их сверстников в Германии и Чехии свидетельствует о том, что большое расхождение во мнениях обусловлено принятием собственной культуры за некий стандарт.

Результаты проведенного тестового исследования свидетельствуют о необходимости разработки методических рекомендаций, учитывающих тематику предложенных видеофильмов для обучения пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса видеофильмов. С целью преодоления выявленных сложностей и барьеров в восприятии, понимании и критическом осмыслении культурно-исторического, авторского, зрительского контекстов иноязычного дискурса фильмов и контекста их совосприятия, а также формирования толерантности в выражении индивидуальных мнений и оценок по просмотренным фильмам, был проведен второй этап опытного обучения.

В целом студенты успешно справлялись с предложенными заданиями. Их выполнение позволило студентам более осмысленно подойти к восприятию, интерпретации и пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса фильма.

Отзывы студентов из Германии, Чехии и России, присланные по адресу film-viewing@yahogroups.com и опубликованные на специально созданном сайте в Интернете, позволили сформировать упомянутый выше контекст совосприятия у испытуемых. Отзывы последних оценивались по 3 параметрам: содержание, организационная форма, коммуникативная направленность.



Анализ полученных отзывов методом экспертной оценки, критерием для каждой из которых послужила степень выраженности того или иного контекста, свидетельствует о более высоком уровне сформированности всех

типов контекстов, оптимизирующих обучение пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса на материале видеофильмов.

Второй этап опытного обучения завершился итоговым тестом и анализом его результатов. Сравнение результатов тестирования на первом и втором этапах опытного обучения представлено в диаграмме (см. рис. 2).

Рис. 2. Диаграмма «Показатели уровня сформированности контекстов для оптимального понимания социокультурного содержания иноязычного дискурса»



- К О Н Т Е К С Т Ы**
-  показатели уровня сформированности контекстов на первом этапе опытного обучения (до применения методической разработки)
 -  показатели уровня сформированности контекстов на втором этапе опытного обучения (после применения методической разработки)

Результаты итогового теста свидетельствуют о лучшей обученности студентов после применения предложенной нами методики обучения критическому пониманию и анализу социокультурного содержания иноязычного дискурса фильма в виде подготовленной на ее основе разработки.

Таким образом, проведенное исследование подтвердило выдвинутую нами гипотезу об эффективности обучения пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса видеофильма студентов вузов языковой специальности, если оно:

1) осуществляется на основе предложенных в нашем исследовании типов контекстов, включая культурно-исторический, авторский, фабульный, зрительский и контекст восприятия;

2) базируется на разработанной нами методике, положенной в основу разработки к фильмам, имеющей 3-фазовую структуру (допросмотровый, просмотрный, послепросмотровый этапы), с комплексом упражнений и заданий для каждого из этапов, способствующих пониманию студентами социокультурного содержания фильмов и развитию у них толерантного восприятия инокультурных проявлений, не характерных для их родной культуры.

Проведенное исследование позволило сформулировать следующие выводы:

1. Реализация социолингвистического, прагматического, когнитивного, дискурсивного подходов, а также знание лингводискурсивных особенностей изучаемого иностранного языка и социокультурных норм, традиций, ценностей этнических групп, представленных в иноязычном дискурсе видеофильма обуславливает успешность и адекватность процесса его понимания.

2. Активизация процесса восприятия социокультурных различий происходит на основе конструирования матричной, прототипической, континуумной социокультурных моделей, рассматривающих социокультурный компонент как форму поведения носителей изучаемого языка в дискурсе видеофильма.

3. Оптимизация процесса обучения пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса видеофильма на занятиях по английскому языку происходит на основе различных типов контекста, включающих культурно-исторический, авторский, фабульный, зрительский и контекст восприятия, положенных в основу разработки методики обучения пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса видеофильма.

4. Обучение пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса видеофильма основывалось по методической разработке, в основе которой лежит разработанная нами методика, включающая 3-фазовую структуру (допросмотровый, просмотрный, послепросмотровый этапы) с комплексом упражнений для каждого из них.

5. Результаты проведенного опытного обучения свидетельствуют об эффективности предложенной в нашем исследовании методики обучения пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса видеофильма. При этом на допросмотровом этапе формируется культурно-исторический и авторский контексты, на просмотрном - фабульный и зрительский, а на послепросмотровом - контекст восприятия.

Как показывают результаты опытного обучения, наилучшие условия для обучения критическому пониманию социокультурного содержания иноязычного дискурса видеофильма создаются в результате перехода от этноцентризма к социокультурной толерантности в восприятии поведенческих особенностей носителей социокультуры, демонстрируемой в видеофильме.

Перспективой дальнейшего исследования является создание и апробация целого курса обучения критическому пониманию и анализу социокультурного компонента содержания иноязычного дискурса художественных видеофильмов.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. Кочукова, О.В. К проблеме перевода социокультурного компонента иноязычного дискурса // Методология исследования: Дискурс в обучении иностранному языку. Междунар. сб. науч. трудов. / Отв. ред. Р.П. Мильруд. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2002. - С. 149-154.

2. Кочукова, О.В. К вопросу о значимости понимания социокультурного аспекта в обучении иностранному языку // VIII Державинские чтения. Филология и журналистика: Материалы науч. конф. преподавателей и аспирантов. Февр. 2003 г. / Под ред. Н.Л. Потаниной. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2003.-С. 136.

3. Кочукова, О.В., Мильруд, Р.П. Основные подходы к обучению социокультурному компоненту иноязычного дискурса в рамках коммуникативно-ориентированного метода // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2003. - Вып. 1(29). - С. 78-85.

4. Кочукова, О.В. Содержательный аспект обучения англоязычному дискурсу в контексте межкультурной коммуникации // Актуальные проблемы современного международного публичного права: Международная научно-практическая конференция. Семинар «Преподавание иностранных языков и обучение переводу в контексте высшего профессионального образования»: Материалы выступлений. - М.: Изд-во РУДН, 2003. - С. 68-69.

5. Кочукова, О.В. О лингводискурсивных особенностях англоязычного дискурса в межкультурной коммуникации // Преподавание иностранных языков и культур: лингводвдктическая теория — методический инструментарий (Лемпертовские чтения - V): Материалы междунар. научно-практ. симпозиума (29-31 мая 2003 г.) / Под ред. Н.В. Барышникова. - Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2003. - С. 72-74.

6. Кочукова, О.В. Контекст в обучении пониманию социокультурного компонента иноязычного дискурса видеофильма // Актуальные вопросы обучения иностранным языкам: опыт, стратегии, перспективы: Сб. материалов 3-й междуз. науч.-практ. конференции 27 марта 2004г. - Сургут: РИО СургПИ, 2004.-С.52-53.

7. Кочукова, О.В. Диагностика восприятия и понимания социокультурного компонента в обучении иноязычному дискурсу на материале художественных видеофильмов студентов-филологов // Профильное обучение иностранным языкам. Контроль в обучении: Сб. тезисов докладов междуз. научно-метод. конференции 14 мая 2004г. / Ред.-сост. Л.В. Казанцева; Тамб. гос. муз.-пед. ин-т им. С.В. Рахманинова. - Тамбов, 2004. - С.24-27.

8. Кочукова, О.В. Социокультурный компонент как конструкт восприятия в обучении английскому языку на материале художественных фильмов // Вопросы обучения английскому языку и переводу: Научный ежегодник. - Тамбов: Изд-во ТГУ им. П.Р. Державина, 2004. - Вып. 2. - С. 30-34.

Тамбов, изд-во ТОИПКРО, 2004 г.

Лицензия серия ИД № 03312 от 20 ноября 2000 года Государственного учреждения дополнительного образования Тамбовского областного института повышения квалификации работников образования.

Тираж 100

Объем 1,0 п л

Подписано в печать

№ 11974